

<sup>1</sup>And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.<sup>2</sup>And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,<sup>3</sup>Hearken; Behold, there went out a sower to sow:<sup>4</sup>And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.<sup>5</sup>And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:<sup>6</sup>But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.<sup>7</sup>And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.<sup>8</sup>And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.<sup>9</sup>And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.<sup>10</sup>And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.<sup>11</sup>And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:<sup>12</sup>That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.<sup>13</sup>And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?<sup>14</sup>The sower soweth the word.<sup>15</sup>And these are they by the way side, where the word is sown; but

## مثل الزارع

<sup>1</sup>وَابْتَدَأَ أَيْضاً يُعَلِّمُ عِنْدَ الْبَحْرِ، فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ وَجَلَسَ عَلَى الْبَحْرِ وَالْجَمْعُ كُلُّهُ كَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ عَلَى الْأَرْضِ.  
<sup>2</sup>فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيراً بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: <sup>3</sup>اسْمَعُوا، هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ. <sup>4</sup>وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضُ عَلَى الطَّرِيقِ فَجَاءَتْ طُيُورُ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُ. <sup>5</sup>وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى مَكَانٍ مُخْجِرٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ لَهُ ثُرْتَةٌ كَثِيرَةٌ، فَتَبَتَ خَالاً إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ. <sup>6</sup>وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ اسْتَحْتَرَقَتْ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ. <sup>7</sup>وَسَقَطَ آخَرُ فِي الشَّوْكِ، فَطَلَعَ الشَّوْكُ وَخَتَقَهُ فَلَمْ يُعْطِ ثَمَراً. <sup>8</sup>وَسَقَطَ آخَرُ فِي الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ، فَأَعْطَى ثَمَراً يَصْعَدُ وَيَنْمُو، فَأَتَى وَاجِدٌ ثَلَاثِينَ وَآخَرُ بَيْسِينَ وَآخَرُ بِيَمَةٍ. <sup>9</sup>ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: مَنِ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.  
<sup>10</sup>وَلَمَّا كَانَ وَخِذَهُ سَأَلَهُ الَّذِينَ حَوْلَهُ مَعَ الْإِثْنَيْ عَشَرَ عَنِ الْمَثَلِ. <sup>11</sup>فَقَالَ لَهُمْ: قَدْ أُعْطِيَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا سِرَّ مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَارِجٍ قِبَالِأَمْثَالٍ يَكُونُ لَهُمْ كُلُّ شَيْءٍ، <sup>12</sup>لِكَيْ يُبْصِرُوا مُبْصِرِينَ وَلَا يَنْظُرُوا، وَيَسْمَعُوا سَامِعِينَ وَلَا يَفْهَمُوا، لِئَلَّا يَرْجِعُوا قَتَعُوا لَهُمْ حَطَايَاهُمْ. <sup>13</sup>ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: أَمَا تَعْلَمُونَ هَذَا الْمَثَلَ، فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟ <sup>14</sup>الزَّارِعُ يَزْرَعُ الْكَلِمَةَ. <sup>15</sup>وهؤلاء هُمْ الَّذِينَ عَلَى الطَّرِيقِ: حَيْثُ تُرْزَعُ الْكَلِمَةُ، وَحَيْثَمَا يَسْمَعُونَ يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ وَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمَرْزُوعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ. <sup>16</sup>وهؤلاء كَذَلِكَ هُمْ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُخْجِرَةِ: الَّذِينَ حَيْثَمَا يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ يَقْبَلُونَهَا لِلْوَقْتِ يَفْرَحُ، <sup>17</sup>وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُمْ أَصْلٌ فِي دَوَائِهِمْ بَلْ هُمْ إِلَى جِينٍ، قَبْعَدَ ذَلِكَ إِذَا حَدَثَ صَيْقٌ أَوْ اضْطِطَّاهَا مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَلِلْوَقْتِ يَعْثُرُونَ. <sup>18</sup>وهؤلاء هُمْ الَّذِينَ زُرِعُوا بَيْنَ الشَّوْكِ: هَؤُلَاءِ هُمْ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ <sup>19</sup>وَهُمُومٌ هَذَا الْعَالَمِ وَغُرُورِ الْغِنَى وَشَهَوَاتِ الْأَشْيَاءِ تَدْخُلُ وَتُخْنِقُ الْكَلِمَةَ فَتَصِيرُ يَلَا ثَمَرَ. <sup>20</sup>وهؤلاء هُمْ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ: الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ وَيَقْبَلُونَهَا وَيُثْمِرُونَ، وَاجِدٌ ثَلَاثِينَ وَآخَرُ سِتِينَ وَآخَرُ مِئَةً.

## السراج المُنِير وأمثال أخرى

<sup>21</sup>ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: هَلْ يُؤْتَى بِسِرَاجٍ لِيُوضَعَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِيُوضَعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟ <sup>22</sup>لَأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لَا يُظْهَرُ وَلَا صَارَ مَكْنُوماً إِلَّا لِيُعْلَنَ. <sup>23</sup>إِنْ كَانَ لِأَحَدٍ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ. <sup>24</sup>وَقَالَ لَهُمْ: انْظُرُوا مَا

when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.<sup>16</sup> And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;<sup>17</sup> And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.<sup>18</sup> And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,<sup>19</sup> And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.<sup>20</sup> And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.<sup>21</sup> And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?<sup>22</sup> For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.<sup>23</sup> If any man have ears to hear, let him hear.<sup>24</sup> And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.<sup>25</sup> For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.<sup>26</sup> And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;<sup>27</sup> And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.<sup>28</sup> For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then

تَسْمَعُونَ، بِالْكَيْلِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَيُرَادُّ لَكُمْ، أَتَيْهَا السَّامِعُونَ. <sup>25</sup> لَأَنَّ مَنْ لَهُ سَيُعْطَى، وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سَيُؤْخَذُ مِنْهُ.

#### مثل البذار

<sup>26</sup> وَقَالَ: هَكَذَا مَلَكُوثُ اللَّهِ، كَأَنَّ إِنْسَانًا يُلْقِي الْبَذَارَ عَلَى الْأَرْضِ <sup>27</sup> وَيَتَامُ وَيَقُومُ، لَيْلًا وَنَهَارًا، وَالْبَذَارُ يَطْلُعُ وَيَنْمُو وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ. <sup>28</sup> لَأَنَّ الْأَرْضَ مِنْ ذَاتِهَا تَأْتِي بِثَمَرٍ، أَوَّلًا تَبَاتًا ثُمَّ سَيْبَلًا ثُمَّ قَمْحًا مَلَأً فِي السَّيْبِلِ. <sup>29</sup> وَأَمَّا مَتَى أَدْرَكَ الثَّمَرُ فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُ الْمِنْجَلُ لِأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَصَرَ.

#### مثل حبة الخردل

<sup>30</sup> وَقَالَ: يَمَازًا نُسَبِّهُ مَلَكُوثَ اللَّهِ أَوْ بِأَيِّ مَثَلٍ نُثَبِّلُهُ؟ <sup>31</sup> مِثْلُ حَبَّةٍ خَرْدَلٍ مَتَى زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ، فَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، <sup>32</sup> وَلَكِنْ مَتَى زُرِعَتْ تَطْلُعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ جَمِيعِ الْبُزُورِ وَتَضَعُ أَغْصَانًا كَثِيرَةً حَتَّى تَسْتَطِيعَ طُيُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَتَأَوَّى تَحْتَ ظِلِّهَا. <sup>33</sup> وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِثْلُ هَذِهِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ حَسَبَ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا، <sup>34</sup> وَيَذُونَ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى الْفِرَادِ فَكَانَ يُفَسِّرُ لَتَلَامِيذِهِ كُلِّ سَيٍّ.

#### يسوع يُسْكِنُ العاصفة

<sup>35</sup> وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: لِنَجْتَزِ إِلَى الْغَيْرِ. <sup>36</sup> فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخَذُوهُ كَمَا كَانَ فِي السَّفِينَةِ، وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا سَفْنٌ أُخْرَى صَغِيرَةٌ. <sup>37</sup> فَحَدَثَ ثَوءٌ رِيحٍ عَظِيمٍ فَكَانَتْ الْأَمْوَاجُ تَضْرِبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى صَارَتْ تَمْلِئُ. <sup>38</sup> وَكَانَ هُوَ فِي الْمَوْجِ عَلَى وِسَادَةٍ تَائِمًا، فَاقْبَطُوهُ وَقَالُوا لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَمَا يَهْمُكَ أَنَّنَا تَهْلِكُ؟ <sup>39</sup> فَقَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيحَ وَقَالَ لِلنَّحْرِ: اسْكُتْ، إِنَّكُمْ. <sup>40</sup> فَسَكَتَ الرِّيحَ وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ. <sup>41</sup> وَقَالُوا خَوْفًا عَظِيمًا وَقَالُوا بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ الرِّيحَ أَيْضًا وَالتَّحَرَ يُطِيعَانِهِ.

the ear, after that the full corn in the ear.<sup>29</sup> But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.<sup>30</sup> And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?<sup>31</sup> It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:<sup>32</sup> But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.<sup>33</sup> And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.<sup>34</sup> But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.<sup>35</sup> And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.<sup>36</sup> And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.<sup>37</sup> And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.<sup>38</sup> And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?<sup>39</sup> And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.<sup>40</sup> And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?<sup>41</sup> And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?